

● 域外诗窗

罗 洛 译



萨福抒情诗集

封面插图：黄维中

责任编辑：黎 华

99/13
↓



ISBN 7-5306-0033-8/I · 33

定 价： 1.80元

罗 洛 译

萨 福 抒 情 诗 集



百 花 文 艺 出 版 社

译 序

萨福是古代希腊抒情女诗人。她的活动时期大约在公元前610—前580年，她的作品在当时和后世都产生过巨大影响。传说中的司文艺的女神有九位，而柏拉图称萨福为第十位文艺女神。

关于萨福的生平和身世，存在着各种矛盾的说法，美国学者达得理·费茨甚至说：人们告诉我们许许多多关于萨福的事情，而我们却几乎什么也不知道。今天的读者未必会对那些烦琐的考证感到兴趣，因而下面谈的只是一种被认为可以接受的说法。

萨福出身于累斯博斯岛的米蒂利尼一个贵族家庭，父亲叫斯卡曼德罗尼摩斯，母亲叫克勒斯。她和安德罗斯岛的一个叫凯科拉斯的商人结婚，据传由于政治原因，她和其他贵族一起被暴君庇塔库斯放逐，在西西里岛的锡拉丘兹度过一

段流亡生活。她一生的大部分时间是在米蒂利尼度过的。她有一个女儿也叫克勒斯。她有三个兄弟，其中一个叫卡拉克索斯，因为花钱为一个叫多丽加的妓女赎身，曾引起萨福的不快。据传她爱上了一个年轻的丈夫法翁，失恋后从琉卡迪亚悬崖上跳海自尽。这大约是后人编造的故事。另一种说法是：她是在家中在她女儿克勒斯照料下病逝的。下面这首诗，就是她在临终前写给她女儿的：

我得提醒你，克勒斯
悲叹的声音
在一个诗人的家里
是不相称的
它们，对我们的家
也不合适

关于萨福所从事的活动，也是众说纷纭。有的说她是女祭司，有的甚至说她是妓女，这些说法都缺乏事实根据。

在萨福的时代，即公元前六世纪，希腊的科学和文化艺术都是繁荣的。累斯博斯岛被认为是希腊歌曲的源泉。在米蒂利尼，上等人家的妇女可以参加社交集会，写诗和吟诗。萨福的诗，就

是一边弹着竖琴，一边吟唱的。她就是这些社团的主要人物之一，由于才华出众，慕名而至的人很多。有些人家把自己的女孩子送到萨福身边，向她学习技艺。这样就形成了一种类似学校的团体。萨福在诗中提到的一些女孩子的名字，如安娜多丽雅、阿狄司、贡吉拉、希罗、泰玛斯等等，可以看作是她的学生或是女伴。她们在一起弹琴，唱歌，跳舞，参加一些宗教性的活动，例如祭祀司爱情和丰饶的女神阿佛洛狄忒。下面两首诗，可以看作是这种生活的写照：

在春天的薄暮
在满月盈盈的光辉下
女孩子们聚集在一起
好象环绕着祭坛

而她们的脚移动了
有节奏地，好象从前
克利特岛的姑娘们
用温柔的脚步
在开花的柔滑的草地上
围绕着爱的祭坛
跳起环舞

萨福就是在这样的希腊文明的背景下，在这样的悠闲幽雅的生活中，从事着诗歌艺术的创造。

现存最早的萨福作品的版本，是公元前3世纪写在纸莎草纸上的抄本残片。没有资料能够说明前此300年间萨福作品的出版和流传情况。根据萨福现存作品颇多异文和变体来推断，她在世时可能并没有写下来的稿本，而是以（或主要是以）口头传播的方式在流传，并由别人记录下来。直到亚历山大时代，她的作品才得到搜集整理，编为抒情诗九卷，哀歌一卷。这个版本在中世纪初失传，此后只能在别人作品中见到她的作品的引文。古希腊历史学家狄奥尼西奥斯引用过她的阿佛洛狄忒颂歌，即加纳斯在《论崇高》中引用过《他不只是英雄》一诗，亚里士多德引用过《我们完全知道》一诗的断片。一些语法学家也引用过她的一些断片或残句。因而我们今天所能看到的萨福的作品，绝大多数都是断章残简。

从萨福现存的作品来看，她所抒写的大多是个人的情怀，几乎没有触及当时的政治或时事。她是用当地的口语写作的，大多是和她的学生或女伴的谈话，对神的祈祷，坦率地谈她的爱，嫉妒，以及对敌手的攻击。她也写了一些供女孩子们在婚礼上歌唱的祝婚歌，以及庆祝阿佛洛狄忒节

日的颂歌。她的诗是情深意挚而又朴素自然的，是独具特色而又富于魅力的。可以说，她为我们创造了一个2500多年前的富于生活情趣的女性世界。

近百年来，西方一些学者和翻译家在研究和翻译萨福的工作中取得了不少成果。其中值得注意的有：亨利·瓦尔顿的《萨福》（伦敦，1885），是当时最完备的英译本。J.M.爱德蒙的《希腊抒情诗》（伦敦，1922，1928），较前书更为完备。C.R.海内斯的《萨福·诗和断片》（伦敦—纽约，1926），书中附有不少插图，包括钱币、花瓶、绘画、雕塑等。阿瑟·韦加尔的《累斯博斯的萨福》（美国加登城，1932），为传记和背景材料，正文中，间或有译诗。C.M.鲍拉的《希腊抒情诗》（牛津，1936），除译诗外，有出色的评注。登尼斯·佩吉的《萨福和阿尔卡奥斯》（牛津，1955），有萨福的十二首诗和一些断片的译文，并附评论。S.夸西莫多的《希腊抒情诗》（米兰，1951），其中有萨福作品的希腊原文和意大利译文。

1958年，美国加州大学出版社出版了玛丽·巴纳德的《萨福》一书，有的评论家誉之为“接近完美的英译本”。译文保持了萨福的真挚、朴

素、自然的风格，没有多余的文饰，不把一些断片“拉长”或改写为完整的诗，然而从中仍能感到萨福的机敏和诗意。

萨福的名字很早就传入我国。1908年，苏曼殊译了拜伦《唐璜》中的一章，即为人熟知的《哀希腊》，首两句是：“巍巍希腊都，生长奢侈好。”奢侈即萨福。然而，多年来，萨福的作品却只有零星的译文。因取前面提到的玛丽·巴纳德的《萨福》作为蓝本，将萨福的诗和断片100首全部译出。除若干残句外，萨福现存的作品大都在此了。这个译本旨在为我国读者、特别是青年读者提供一个可读的本子，因此不去比较各种版本的异同，注释也尽量从简，不去作烦琐的考证。译文采用现代汉语，并力求保持原作口语化的特点。

萨福曾经充满自信地说，未来的人们是不会忘记她的。译完本书，我觉得她说得不错。

罗 洛

1986年夏，上海

目 录

译 序.....	1
----------	---

1 告诉每一个人	1
----------------	---

2 我们将会高兴	2
----------------	---

第 一 辑

3 站在我的床边	5
----------------	---

4 我问自己	6
--------------	---

5 于是我说	7
--------------	---

6 我承认	8
-------------	---

7 在中午时分	9
---------------	---

8 我拿起七弦琴，说	10
------------------	----

9 虽然它们	11
--------------	----

10 那天下午	12
---------------	----

11 我们听见她们在唱	13
-------------------	----

12	没有用	14
13	人们闲聊	15
14	天上一片和平	16
15	当我看见厄洛斯	17
16	你是黄昏的牧人	18
17	睡吧，亲爱的	19
18	虽然笨拙	20
19	明天你最好	21
20	我们把骨灰瓮	22
21	塞浦里安，在我梦里	23
22	在春天的薄暮	24
23	而她们的脚移动了	25
24	敬畏她的光华	26

第二辑 祝婚歌

25	当我们跳舞的时候	29
26	黄昏的星	30
27	是时候了	31
28	为了她的缘故	32
29	许墨奈俄斯赞歌	33
30	这一杯祝你健康	35
31	女侯相的赞歌（一）	37
32	女侯相的赞歌（二）	39

33	他们被锁住了，啊！	40
34	哀悼处女时期	41
35	你穿上她的衣裳	42
36	我为什么哭泣	43

第 三 辑

37	你知道那地方，那么	47
38	向我的帕福斯女主人祈祷	49
39	他不只是英雄	51
40	阿狄司，你也许会相信	53
41	致沙第司一位军人的妻子	55
42	没有听见她说一个字	57
43	阿狄司，这是你说过的话	59

第 四 辑

44	没有警告	63
45	如果你来	64
46	谢谢你，亲爱的	65
47	我是这样幸福	66
48	现在，我知道为什么	67
49	她穿戴得真漂亮	68
50	但是你，猴子面孔	69
51	我也为你骄傲	70

52	在这一切之后	71
53	带着他的毒液	72
54	害怕失去你	73
55	现在清楚了	74
56	日复一日	75
57	你将会说	76
58	告诉我	77
59	我说，萨福	78
60	你可能会忘记	79
61	痛苦穿透我	80

第 五 辑

62	夜莺	83
63	昨夜	84
64	今夜我望着	85
65	相信	86
66	许多次	87
67	在我这个年纪	88
68	那不一样	89
69	这样那样	90
70	我可爱的朋友	91
71	我问你，先生	92
72	当然，我爱你	93

73	是的，它很漂亮	94
74	我听说安得洛米达	95
75	好啊！	96
76	萨福，当有些蠢人	97
77	说来奇怪	98
78	我教有才能的	99
79	真的，戈尔戈	100
80	因为你爱我	101
81	向戈尔戈致意	102
82	象你这样有钱	103
83	不要问我用什么头饰	104

第 六 辑

84	如果你有洁癖	107
85	在她们成为母亲之前	108
86	经验告诉我们	109
87	我们完全知道	110
88	说你乐意说的	111
89	战神	112
90	说到流放	113
91	想起了	114
92	你记得吗	115
93	请对我亲切些	116

94	你使我想起	118
95	当她们倦了	119
96	神赐福于你	120
97	我常求你	121
98	那是缪斯	122
99	我得提醒你，克勒斯	123
100	我不抱怨	124

1 告诉每一个人

告诉每一个人
今天，我要
为朋友们的快乐
唱出最美的歌



2 我们将会高兴

我们将会高兴
让他，这个
专挑毛病的人
又悲伤又愚蠢

